

E1 - One Eye, One Leg

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Voice

Please...

[00:17] Voice

Please become... our Goddess of Wisdom.

[00:42] Kotoko

Oh, it must be time already.

[00:45] Kotoko

Okay, thanks.

[01:03] Kotoko

Hello. It's been a while.

[01:07] Kuro

Uh... Who might you be?

[01:10] Kotoko

You don't remember what the person
who saved your life looked like?

[01:13] Kuro

I'm pretty sure I haven't been through any

[01:15] Kuro

life-threatening events in
the last decade or so...

[01:18] Kotoko

About two years ago, at this hospital...

[01:29] (Flashback) Kuro

Whoa, there...

[01:42] (Flashback) Kotoko

Are you all right?

[01:47] (Flashback) Kuro

Uh, thank you. I guess you saved...

[01:50] (Flashback) Kuro

Oh, I'm so sorry!

[01:53] (Flashback) Kotoko

In that case, as the one
who saved your life,

[01:55] (Flashback) Kotoko

all I ask is that you remember me for life.

[01:58] (Flashback) Kuro

Isn't that going a bit overboard?

[02:01] (Flashback) Kuro

Actually... I guess it *is*
possible to die that way.

[02:05] (Flashback) Kuro

Okay, I'll remember you.

[02:08] Kotoko

He reminds me of a goat.

[02:11] Kotoko

*Goats are skinny, spacey,
and spend their whole lives*

[02:14] Kotoko

*obliviously munching on grass,
day in and day out.*

[02:18] Kotoko

*But you can feel a bizarre
sort of vitality in them.*

[02:22] Kotoko

Yes, one must never underestimate a goat.

[02:26] Kotoko

It is an extremely agile creature

[02:28] Kotoko

*that has no problems living in
highlands or even wastelands.*

[02:32] Kotoko

*And depending on the breed,
it may also have two powerful horns.*

[02:37] Kotoko

They're almost like demon horns.

[02:41] Kotoko

Horns of undeniable sharpness...

[02:44] Kotoko

Is this...

[02:45] Kotoko

*Is this what they mean by
"love at first sight"?!*

[02:48] Kuro

Oh, you're the girl from back then.

[02:50] Kuro

That girl wasn't wearing a beret, though...

[02:54] Kotoko

Can you only tell girls apart by their hats?

[02:57] Kuro

Sorry. I'm not very good at
remembering girls' faces.

[03:01] Kuro

And if I remember them too well,
it makes Saki-san grumpy.

[03:06] Kotoko

In that case, please try
to remember it again.

[03:13] Kotoko

My name is Iwanaga Kotoko.

[03:15] Kotoko

That's written with the characters
for "rock" and "eternity,"

[03:18] Kotoko

then "koto," as in the musical
instrument, and "child."

[03:20] Kotoko

I'm now seventeen, and I'm quite lively.

[03:25] Kuro

Got it. I won't forget this time.

[03:28] Kotoko

I'm sure... considering I heard
that you and Saki-san broke up.

[03:33] Kuro

How did you know that?

[03:37] (Flashback) Saki

What are you doing, Kuro-kun?

[03:40] (Flashback) Kuro

Saki-san.

[03:43] (Flashback) Kuro

Uh, she sort of saved my life.

[03:46] (Flashback) Saki

So I saw.

[03:49] (Flashback) Saki

I'm sorry for the trouble he caused.

[03:52] (Flashback) Saki

And thank you.

[03:56] Kotoko

Why are you the one apologizing?

[03:59] Kotoko

Is she his older sister? Or another relative?

[04:01] Kotoko

Actually, she could be his younger sister...

[04:06] (Flashback) nurse

His name is Sakuragawa Kuro-kun.

[04:09] (Flashback) Nurse

He's a second-year at Homei
University, and he's studying law.

[04:12] (Flashback) Nurse

He comes here often to visit his

cousin, who's a long-term patient.

[04:15] (Flashback) Kotoko

Is this cousin of his a somewhat tall woman?

[04:18] (Flashback) Nurse

Oh, that's not his cousin.

[04:21] (Flashback) Nurse

Her name is Saki-san. She's a year older than him and his girlfriend.

[04:25] (Flashback) Nurse

They've been dating since they were in high school.

[04:27] (Flashback) Nurse

Kuro-kun even decided to go to the same university she was attending.

[04:49] Kotoko

And then, two years after our first encounter...

[04:52] (Flashback) Nurse

Apparently Kuro-kun and Saki-san are getting married after they graduate.

[04:56] (Flashback) Nurse

I heard they just met each other's parents recently.

[05:00] (Flashback) Nurse

They're going to get married any day now.

[05:11] Kotoko

He's alone today?

[05:13] (Flashback) Kotoko

Did Kuro-san and his girlfriend break up?

[05:16] (Flashback) Nurse

What? No way.

[05:18] (Flashback) Nurse

Come to think of it, he stopped talking about his girlfriend around February.

[05:22] (Flashback) Nurse

Actually... He hasn't really talked to anyone.

[05:28] Kuro

What is this hospital's policy on handling personal information, anyway?

[05:32] Kotoko

They said they had no obligation to protect

[05:34] Kotoko

a visitor's personal information.

[05:36] Kuro

Is that how it works?

[05:37] Kotoko

It is rather shady.

[05:39] Kotoko

They never did tell me

[05:41] Kotoko

who your cousin is or why they're
in the hospital, though.

[05:46] Kuro

You're better off not knowing.

[05:48] Kuro

The reasons people are hospitalized
long-term aren't usually that amusing.

[05:53] Kotoko

So...

[05:54] Kotoko

In regard to you and Saki-san
breaking up right before spring...

[05:58] Kuro

They really don't care
about my privacy, do they?

[06:02] Kotoko

Regardless, you're single now.

[06:05] Kotoko

Have you given any thought to starting
fresh by meeting someone new?

[06:09] Kuro

Could you get to the point?

[06:13] Kotoko

Would you consider dating me
with marriage in mind?

[06:18] Kotoko

I've held this one-sided love for two years,

[06:21] Kotoko

just waiting for this moment!

[06:26] Kuro

You're surprisingly direct,
despite how you look.

[06:30] Kuro

And pretty persistent, too,
if you waited two years...

[06:32] Kotoko

You can always wait for fate.

[06:35] Kuro

I don't think I can legally go out
with a middle schooler, though...

[06:39] Kotoko

I told you! I'm seventeen
and in high school!

[06:41] Kotoko

I plan on applying to your
university next year!

[06:44] Kotoko

Do you have the memory of a chicken?!

[06:52] Kotoko

Was it that funny?

[06:55] Kuro

Nah, it just made me feel weirdly happy.

[06:58] Kuro

A high school girl just asked me out.
I guess I'm not a total lost cause.

[07:03] Kuro

I haven't felt this great in a while.

[07:05] Kotoko

So, did Saki-san dump you?

[07:08] Kuro

It wasn't Saki-san's fault.

[07:10] Kuro

There was no way around it.

[07:13] Kuro

So... I don't think I can go out
with anyone new for a while.

[07:18] Kotoko

So what was it, exactly, that caused

[07:21] Kotoko

such a pathetic fall that ended in a break-up?

[07:26] Kuro

At the end of last year,
Saki-san and I went on a trip to Kyoto.

[07:29] Kotoko

A trip together before marriage?!
You promiscuous heathens!

[07:32] Kuro

What decade were you born in, anyway?

[07:36] Kuro

So, late one night, when we were
walking along the Kamo River...

[07:48] Kotoko

Those things that are said
to show up on shorelines?

[07:51] Kuro

Yup. A kappa.

[07:53] Kotoko

It wasn't a gataro, suiko, or hyosube?

[07:55] Kuro

You sure know your stuff.

[07:58] Kuro

Whatever it was, calling it
a kappa seemed to fit best.

[08:02] Kuro

I just know that it wasn't
a human or an animal.

[08:06] Kuro

But it was definitely some kind
of moving, breathing life form.

[08:13] Kuro

The moment we realized that,
it became something so terrifying

[08:17] Kuro

that it felt like all the rules of
our world were about to crack.

[08:21] Kotoko

But kappas aren't bad.

[08:23] Kotoko

These days, they're very trendy creatures that
can recommend good sushi or shrimp chips.

[08:28] Kuro

Well, the one I saw then seemed
like it'd drag you into the river

[08:32] Kuro

and suck out all of your bodily fluids.

[08:35] Kuro

The next day, they actually found
a body in the river near there.

[08:39] Kuro

It was ruled an accident,
but what caused it is still unclear.

[08:42] Kuro

Saki-san is pretty brave,

[08:44] Kuro

and she doesn't believe in yokai or ghosts.

[08:48] Kuro

But she saw that thing and got so scared
that she just clung to me, shaking.

[08:51] Kotoko

And what happened after that?

[08:54] Kuro

Without a second look at Saki-san,

[08:57] Kuro

the coward just whimpered in fear
and ran off like a scared rabbit.

[09:02] Kotoko

Well, it was a kappa.

[09:05] Kuro

After that, she said she never
knew I was that kind of person,

[09:08] Kuro

and things got awkward.

[09:10] Kuro

She was already planning to
move away for her new job,

[09:13] Kuro

so she took that opportunity to break up.

[09:15] Kuro

And who could blame her?

[09:19] Kuro

I don't care if you believe me or not.

[09:21] Kuro

If you don't believe me,

[09:23] Kuro

then I'm just a crazy college
kid who blames a kappa

[09:25] Kuro

for the fact that he got dumped.

[09:28] Kuro

Or...

[09:30] Kuro

Maybe I'm a college kid who went crazy
from the shock of getting dumped.

[09:34] Kuro

Regardless, I'm not worthy
to be your boyfriend.

[09:39] Kuro

My bus will be here soon.

[09:43] Kotoko

We aren't done talking yet.

[09:46] Kotoko

Please clarify the subject
of your statement.

[09:48] Kotoko

Who, exactly, left Saki-san
there and ran off?

[09:55] Kotoko

It wasn't you that ran off.
It was the kappa, wasn't it?

[09:59] Kotoko

The kappa saw you next to Saki-san,
got scared, and ran away.

[10:05] Kotoko

What an awful experience for that kappa,

[10:07] Kotoko

just randomly running into you
in the middle of the night.

[10:10] Kotoko

It has my sympathy.

[10:12] Kotoko

Saki-san saw that terrifying yokai run away

[10:15] Kotoko

after seeing you, wondered who you
really were, and got creeped out.

[10:19] Kotoko

That's when she said she never
knew you were that kind of person.

[10:23] Kotoko

Isn't that right?

[10:25] Kuro

You're making one key mistake.

[10:28] Kuro

Kappas don't exist to begin with.

[10:31] Kotoko

Even though you just said they did?

[10:33] Kuro

That was a lie.

[10:34] Kuro

As if I'm gonna tell another girl
the truth about my break-up.

[10:38] Kotoko

I'm only slightly acquainted with kappas,

[10:41] Kotoko

but I'm quite knowledgeable
about creatures similar to it.

[10:45] Kotoko

This town, and even this hospital,
has yokai, ayakashi, spectres,

[10:51] Kotoko

and demons lurking everywhere.

[10:55] Kotoko

In the shadows of the
azaleas in this garden,

[10:57] Kotoko

and from atop the dogwoods,

[10:59] Kotoko

they are quietly observing us.

[11:03] Kotoko

Most of them mean no harm,

[11:06] Kotoko

but they do exist everywhere.

[11:10] Kotoko

They see you and whisper to me...

[11:14] Kotoko

"He's something different.
He's... He's terrifying."

[11:19] Kuro

Who are you?

[11:22] Kuro

Why are you so sure these things exist?

[11:25] Kotoko

When I was eleven,

[11:27] Kotoko

I happened to be kidnapped for
two weeks by these creatures.

[11:32] Kotoko

Deep in the mountains where they took me,
they implored me, the girl they kidnapped...

[11:38] Kotoko

"Please become our Goddess of Wisdom."

[11:42] Kuro

Goddess of Wisdom?

[11:44] Kotoko

Most of these creatures were of low intellect,

[11:46] Kotoko

so they were looking for
someone who could help them,

[11:49] Kotoko

quell their fighting,
and make peace among them.

[11:53] (Flashback) Yokai

Please, please, we beseech you.

[11:58] Kotoko

So I replied...

[12:00] (Flashback) Kotoko

Yes, I shall.

[12:02] (Flashback) Yokai

My Lady!

[12:09] Kotoko

Ever since then, whenever they have
problems or conflicts with one another,

[12:14] Kotoko

they come from all over the country to ask
me to mediate or come up with solutions.

[12:19] Kuro

That's hard to believe.

[12:21] Kotoko

Indeed, it is.

[12:22] Kotoko

In that case, why don't you go find a newspaper from around July six years ago?

[12:26] Kotoko

You should be able to find an article about

[12:29] Kotoko

a fifth-grade girl named Iwanaga Kotoko

[12:32] Kotoko

who disappeared from this town and then, two weeks later,

[12:36] Kotoko

was found napping on a park bench.

[12:40] Kotoko

The little girl's left leg was severed, and her right eye had been gouged out.

[12:49] Kotoko

Unsurprisingly, the culprit behind this incident was never caught.

[12:54] Kotoko

Looks like it's time.

[12:55] Kotoko

We'll continue this another day.

[13:06] Driver

The doors are closing. Please be careful.

[13:09] Driver

We are now departing.

SIGN One Eye, One Leg

[13:44] Fallen Warrior

My Lady! Are you hurt?!

[13:47] Fallen Warrior

Are you all right?!

[13:49] Fallen Warrior

I was so frightened that vile creature would try to eat you!

[13:53] Kotoko

There's no need to worry. He didn't even lay a finger on me.

[13:57] Fallen Warrior

What could you possibly see in that smelly, terrifying monstrosity?!

[14:02] Kotoko

I'm sure it's hard for all of you to imagine,

[14:05] Kotoko

but to me, Kuro-san is quite the looker.

[14:11] Fallen Warrior

Erm, is there a possibility that
your left eye was taken, too?

[14:15] Kotoko

Would you like to be forcibly exorcised?

[14:16] Fallen Warrior

Oh, no! I still have so many
Harlequin novels to read!

SIGN LOVE That Makes You
Tremble with Excitement

[14:21] Fallen Warrior

I couldn't possibly move
on to the afterlife yet!

[14:24] Kotoko

Those are probably the last words
I ever expected to hear from you.

[14:27] Fallen Warrior

But that creature I mentioned
before is still at the library,

[14:30] Fallen Warrior

so I haven't been able to go there.

[14:32] Fallen Warrior

Please rid of that thing as soon as possible.

[14:35] Kotoko

About that...

[14:36] Kotoko

I might be able to take care of it tomorrow.

[14:39] Kotoko

As long as Kuro-san helps me out,
it shouldn't be too difficult.

[14:46] Kotoko

In Japan's greatest literary work, the *Kojiki*,

[14:49] Kotoko

there is a mention of a god named Kuebiko.

[14:53] Kotoko

It cannot walk because it only has one leg,

[14:56] Kotoko

but it is a god of wisdom with
much knowledge of the world.

[14:59] Kotoko

It also mentions that, at times,
beings with only one eye

[15:03] Kotoko

were also regarded as gods
or something similar.

[15:10] Kotoko

The kinds of gods that have
either one leg or one eye

[15:12] Kotoko

can be found in stories
throughout the world.

[15:16] (Flashback) guy

The surface is rough, but it's been
melted and hardened by some kind of acid.

[15:21] (Flashback) guy

We won't have to take
any further measures.

[15:23] (Flashback) Guy

Her right eye has been gouged out,
but there's no pus or inflammation.

[15:26] (Flashback) Guy

It's basically healed.

[15:28] (Flashback) Guy

What in the world happened
to this little girl?

[15:33] (Flashback) Cop

So where were you these last
two weeks, Kotoko-chan?

[15:38] (Flashback) Cop

Were you with someone?

[15:46] (Flashback) Cop

If there's anything you remember,
would you mind telling me?

[15:50] Kotoko

*Does that mean the reason
my left leg and right eye*

[15:53] Kotoko

were taken was to make me a god?

[16:00] (Flashback) Kotoko

That's not a bad trade.

[16:07] (Flashback) Kotoko

Yes, I don't really remember.

SIGN Criminal Investigation Begins in Missing Girl Case

SIGN Fifth Grader Iwanaga Kotoko-chan

[16:19] Kotoko

Hello there. Did you finish
doing your research?

[16:23] Kuro

Apparently, it's true that a little
girl named Iwanaga Kotoko

[16:27] Kuro

was involved in some kind
of incident six years ago.

[16:29] Kuro

But that's all I found.

[16:31] Kuro

There's no proof that you've become
a god for these monsters and yokai.

[16:36] Kotoko

Indeed. That could all just
be a fantasy in my head.

[16:40] Kotoko

If that's the case, then I'm just a girl
who went crazy after being kidnapped

[16:44] Kotoko

by some lunatic who messed with my body.

[16:46] Kotoko

Whether you believe me or not is your choice.

[16:50] Kotoko

But I may be the only one in this
world who can truly understand you.

[16:57] Kuro

So you're saying those who ended
up with either one eye or one leg

[17:00] Kuro

sometimes become a sacrifice to the gods?

[17:03] Kotoko

Yes. A sacrifice to connect
the people with the gods,

[17:05] Kotoko

or in some cases, a priestess who
can hear the voices of the gods.

[17:16] Bake-danuki

My Lady!

[17:18] Kotoko

Well, if it isn't a bake-danuki.

[17:21] Bake-danuki

The library's barrier has been broken!

[17:24] Bake-danuki

That's going to cause all kinds
of trouble! Please hel—

[17:30] Bake-danuki

My Lady, how many times did we ask
you to stay away from this creature?!

[17:35] Kotoko

Kuro-san, you shouldn't scare them like that.

[17:37] Kuro

I didn't even do anything...

[17:39] Kotoko

But it certainly isn't good that
the barrier was destroyed.

[17:43] Kotoko

We must hurry.

[17:44] Kotoko

Come with us, Kuro-san.

[17:45] Kuro

Huh?

[17:46] Kotoko

Let's get rid of any doubts you may have by engaging in an actual battle.

[17:49] Kuro

Oh, I don't doubt anything after seeing monsters asking you for help.

[17:53] Kuro

I believe you. Bye.

[17:55] Kotoko

Oh, don't be like that.

[17:58] Kotoko

The yokai in the library is quite violent and evil.

[18:02] Kotoko

There might be an article in tomorrow's paper about

[18:05] Kotoko

a girl with one eye and one leg who was brutally murdered!

[18:09] Kotoko

A tragic end for the girl who confessed her love for you,

[18:11] Kotoko

even if you have no interest in her...

[18:13] Kotoko

If it came to that, you wouldn't be able to escape your guilt, would you?

[18:21] Kotoko

I thank you for your help,

[18:22] Kotoko

but I'm not sure if I agree with how you're carrying me.

[18:25] Kotoko

Isn't it the norm to carry me like a princess in these situations?

[18:28] Kuro

I'll admit, I have no idea what the norm would be in this kind of situation.

[18:35] Kuro

Um, are you all—

[18:36] ---

My Lady!

[18:39] Kotoko

Calm down, Kuro-san. This is just
the ghost of a fallen warrior

[18:43] Fallen Warrior

My Lady! I'm utterly powerless against
the sheer violence of that thing!

[18:54] Kotoko

That's quite enough.

[18:56] Kotoko

The human world and the world of the
ayakashi must maintain their balance.

[19:00] Kotoko

I cannot allow those who disregard the—

[19:09] Kuro

Nice job running your big mouth,
but what do we do now?

[19:12] Kotoko

This is unexpected.

[19:13] Kuro

What?!

[19:14] Kotoko

I should have been able

[19:16] Kotoko

to contain a yokai like that after
it took one look at you, but...

[19:20] Kotoko

It's in such a panic that it can't
see what's going on around it.

[19:23] Kuro

So you only wanted me for my body?

[19:25] Kotoko

I was serious when I asked you out.

[19:27] Kotoko

It hurt me deeply to go after your
body like this on our first date.

[19:31] Kuro

Do you have some kind of plan?
Any talismans or sutras you can use?

[19:34] Kotoko

If it won't listen to me,
we'll just have to use force.

[19:37] Kuro

Force?

[19:59] Kotoko

Ah, yes... I definitely prefer
being held this way.

[20:03] Kotoko

I feel even closer to you now.

[20:05] Kuro

Now really isn't the time for that...

[20:07] Kotoko

You have a point.

[20:14] Kotoko

Let's flee for now.

[20:17] Kotoko

Kuro-san, what are you doing?

[20:19] Kotoko

We can do all the naughty things you want later...

[20:21] Kuro

That's not it. I can't have you doing anything reckless again.

[20:26] Kotoko

Kuro-san, run—

[20:48] Kotoko

Two years ago, and again now...

[20:52] Kotoko

You have that same unfazed look on your face.

[20:55] Kotoko

How can you be so indifferent when you're in danger?!

[21:00] Kuro

I don't appreciate hearing that from someone as reckless as you.

[21:04] Kuro

I thought you'd already figured it out.

[21:07] Kotoko

Huh?

[21:20] Kuro

I guess my flesh really is poison to them.

[21:44] Kotoko

Kuro-san... Who are you, really?

[21:49] Kuro

The ones asking for your wisdom won't tell you?

[21:53] Kotoko

Everyone avoids talking about things that terrify them.

[21:58] Kuro

You're right.

[22:00] Kuro

If I were to use your words...

[22:05] Kuro

When I was eleven, I ate two
different kinds of yokai flesh...

[22:10] Kuro

As much as I could eat.

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:45] Kotoko

The Guardian Serpent of Tsukuna Swamp

[23:47] Kotoko

asks me for help concerning a problem
that's been keeping them up at night.

[23:51] Kotoko

A murderer apparently disposed
of a body in their swamp

[23:54] Kotoko

but there's something about
it that's bothering them.

[23:56] Kotoko

Next time, "What the
Guardian Serpent Heard."

Revision #1

Created 2024-01-20 21:59:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 21:59:15 UTC by whimsee